

---

# ПРОГЛААС

---

Издание на Филологическия факултет  
при Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“

---

кн. 2, 2016 (год. XXV), ISSN 2367-8585

## ИНТЕРВЮ

---

### ЗА ПРИНОСА НА БЪЛГАРИСТИКАТА.

С д-р Зигрун Комати<sup>1</sup> разговаря Марийка Димитрова

### ON THE VALUE OF BULGARIAN LANGUAGE STUDIES.

Prof. Marijka Dimitrova Interviews Dr. Sigrun Comati

*Exploration Eminent translator and cross-cultural expert Sigrun Comati comments on the important role of Bulgarian Language Studies in the of “small languages” in South Eastern Europe.*

*„Българистиката дава своя принос за изследването на т.нар. „малки езици“ в Югоизточна Европа и доказва стойността им независимо от това, колко са говорещите тези езици днес“, твърди изтъкнатата преводачка и културоведка Зигрид Комати в интервюто си пред Марийка Димитрова.*

Това са заключителните думи на д-р Зигрун Комати в края на публичната лекция на тема „Българистиката в Германия“, изнесена на 20.04.2016 г. при първото ѝ посещение във Великотърновския университет по покана на чл.-кор. проф. д.ф.н. Стоян Буров, ръководител на катедра „Съвременен български език“. Студенти, докторанти и преподаватели са впечатлени от високата ерудираност, завладяващото излъчване и безупречния български език на видната германска българистка.

---

<sup>1</sup> **Зигрун Комати** (Sigrun Comati) – д-р, изтъкната германска българистка.

Д-р Зигрун Комати започва университетската си кариера като преподавател в Хумболтовия университет в Берлин, а по-късно е лектор в Гьоте-университет във Франкфурт на Майн, научен сътрудник в Университета на Саарланд, гост-лектор е и в СУ „Св. Кл. Охридски“. Д-р Комати работи като преводач и консултант по интеркултурна комуникация за югоизточноевропейския регион. Автор е на статии, студии, учебници и книги по проблеми на културната история на България, на българската граматика и лингвистика, на интеркултурната комуникация. Изнасяла е публични лекции и доклади в СУ „Св. Кл. Охридски“, в Университета в Марбург, в Йенския университет „Фридрих Шилер“, в Хумболтовия университет в Берлин, в Бургаския и Великотърновския университет, в Бон, Лудвигсхафен, Франкфурт на Майн и др.

*Уважаема д-р Комати, завършили сте специалност „Българска филология“ в Софийския университет (1974 – 1980) и целият Ви професионален живот и обществена ангажираност са свързани с изследването и разпространението на българския език, българската литература и култура.*

*Какво определя трайния Ви интерес към българистиката? Как бихте характеризирали състоянието на чуждестранната българистика днес?*

Интересът ми към славянските езици се прояви още в училище, когато започнах да уча руски. Исках да зная повече за славянските езици и се спрях върху българския, защото е с изключително интересна история, не само като литература, която е много добре документирана още от IX век, но и с уникалното си развитие от граматична гледна точка, от синтетичен към аналитичен език. Българският език е уникален и по отношение на многобройните влияния, които е възприел, документиращи историческите взаимоотношения на българските носители на езика със съседните държави и култури. С най-голям интерес проследявам сведенията за тези взаимоотношения от лингвистична гледна точка. Това са основите на нашите съпоставителни изследвания, необходими и за обучението на учениците и студентите.

*Вие участвате като съавтор в издаването на учебник по българско странознание (Bulgarische Landeskunde, 2003, в съавторство с Радка Влахова-Руйкова), на граматика на съвременния български език (Bulgarische Grammatik, 2003, в съавторство с Хилмар Валтер, Йордан Пенчев, Василка Радева), на книгата „Културен шок“ (Kulturschock. Interkulturelle Handlungskonflikte westlicher Unternehmen in Mittel- und Südosteuropa, 2008, в съавторство с Дитер Фладер). И с трите публикации си поставяте за цел да улесните немския читател в запознаването му с българския език и култура, с типичните за българите модели на поведение, начин на мислене и изразяване. Кои аспекти са важни за общуването между българци и немци – носители на различни култури?*

Да, българите и немците са носители на различни култури, но има едно много важно, свързващо ни звено – ние сме европейци. В Германия се знае сравнително малко за историята на България, за древната култура на тази държава и многобройните допирни точки в нашите истории. Ако вземем само римското наследство в нашите държави, веднага ще откриете толкова сходни изходни точки за мултикултурно общуване на нашите народи, и не само на нашите народи, разбира се, и то още от древни времена. Този аспект трябва да бъде поставен повече в центъра на вниманието, когато общуваме един с друг. Това допринася за повече разбиране, уважение и толерантност между нас. Историческото развитие на нашите държави, култури и езици доказва многократно, че само добрите взаимоотношения водят до положително развитие на двете страни. В биографията на много български учени от XX и XIX век ще откриете, че те са завършили образованието си в Германия, това е положителен факт за нашите взаимоотношения в областта на образованието и науката. Когато посетят България, германците винаги се изненадват от това, в колко много сфери на обществения живот са се запазили традициите. Затова трябва да се знае повече за тяхната история и развитието им до днес. Това е важна част от нашето общоевропейско наследство, което е голямо богатство.

*В книгата „Културен шок“ дискутирате въпроси, на които сте се натъквали в дейността си като преводач и консултант*

*на германски фирми и предприемачи. Имате богат опит и като преводач в съдебната сфера. По какъв начин изучаването и използването на специализирания икономически и юридически български език влияят върху придобитата филологическа компетентност на един българист?*

Сериозното обучение по „Българска филология“ беше предпоставката за моята по-нататъшна квалификация в тази област, в това няма съмнение. Искам да използвам този случай, за да изразя моята искрена благодарност към преподавателите ми от Софийския университет „Св. Климент Охридски“ – академик проф. Петър Диневков, академик Владимир Георгиев, проф. Петър Пашов, проф. Розалия Ликова, проф. Руселина Ницолова и други, които ми отвориха прозореца към българската литература, към този невероятен български език, пълен с толкова изненади, а и към българския фолклор!

Когато има такава солидна основа, е сравнително лесно върху нея да бъдат изградени познанията по специализираните езикови стилове, защото, който е чел българската литература, е запознат с подробностите на историческото, икономическото и културното развитие на България. А лексиката и граматиката на българския език дават много сведения за чуждите влияния в различните исторически епохи, за руски, турски, френски, немски и английски заемки. Това се отнася особено за българската икономическа и юридическа терминология, където се срещат понятия, които са влезли в употреба още през XIX век, някои от тях вече са остарели и почти не се употребяват. За сметка на това в езика на икономиката днес наблюдаваме твърде много англицизми. Времето ще покаже дали те са само едно модно явление. Юридическата терминология на Европейския съюз, в който Република България е член от 2007 година, е съвременното предизвикателство, поставящо не само пред преводачите, но и пред самите юристи и специалисти от редица други специалности трудни задачи, които постепенно се решават, предимно чрез постоянното съпоставяне на текстовете на законите и наредбите, навлизащи в законодателството на нашите държави.

*Сериозни постижения имате и като съставител и издател. Ваше дело са юбилейният сборник в чест на 65-годишнини-*

*на на проф. д.ф.н. Руселина Ницолова (изд. Otto Sagner, München, 2008) и книгата „Brevis Grammatica Bulgarica“ на Андреаш Пастори (2013). Какъв е приносът на двете издания за развитието на българистиката?*

Двете издания показват много ясно многобройните връзки на българския език с редица други, не само славянски, езици. Юбилейният сборник в чест на проф. д.ф.н. Руселина Ницолова е доказателство за международното признание на българския език като славянски и балкански език, защото българските и чуждестранните учени разглеждат българския език предимно в съпоставителен план с други езици, обръщайки особено внимание върху прагматичните аспекти на разгледаните текстове и изказвания. Тъй като българският език се счита за „малък“ славянски език в международно отношение, често се пренебрегват неговите граматични особености и неговият синтаксис. Но това е голям пропуск, защото именно в този стар, славянски език намираме отговори на нашите въпроси за произхода на редица граматични форми и тяхното развитие във всички славянски езици. А проф. д.ф.н. Руселина Ницолова е една от видните българисти, които умеят да покажат чрез своите статии, изследвания, учебници и граматики каква стойност притежава българският език в международен план.

Относно „Brevis Grammatica Bulgarica“ на Андреаш Пастори искам да споделя, че заслугите принадлежат главно на д.ф.н. Кирил Костов и проф. д.ф.н. Клаус Щайнке и на Немско-българското дружество за насърчаване на отношенията между Германия и България. Книгата е издадена като 19. том на нашата поредица *Vulgarische Bibliothek*, основана от Густав Вайганд. Тази граматика на българския език, написана с латински букви и с латински превод на примерите от български език, е доказателство за високата оценка на ролята на българския език от страна на унгарския юрист Андреаш Пастори, който към средата на XIX век е бил учител по латински към Пловдивската католическа църква. Щастлива съм, че можах чрез моя скромнен принос да подпомогна издаването на този паметник на българския книжовен език, който сега дори е включен в препоръчителния списък на литературните паметници за студенти слависти в българските висши учебни заведения.

*Всеотдайно работите в полза на българския език и българската култура като заместник-председател на Немско-българското дружество за насърчаване на връзките между Германия и България и като създател на Немско-българския годишник. Споделете, моля, с читателите на сп. Проглас впечатления от последни Ваши инициативи.*

Работата в споменатото Немско-българско дружество от толкова години за мене е голяма чест и кауза („Herzessache“). Говорихме за това, че трябва да бъде направено повече за положителния имидж на България в чужбина и за разбирателството между народите. Последната инициатива, която стартирахме през месец май тази година заедно с такива доброжелателни приятели на България, като хонорарния консул на България в провинция Хесен, г-н Инго-Ендрик Ланкау, и председателя на фондацията „Шлос Хайлигенберг“, д-р Йоахим Хорн, е свързана със създаването на трайни връзки между град Югенхайм, където е израстнал Александър фон Батенберг, и българския град на розите Карлово. С удоволствие ще Ви разкажа по-късно за по-нататъшното развитие на това начинание.

А като създател на Немско-българския годишник<sup>2</sup> съм в момента в „горещата фаза“ на подготовката на предстоящото издание. Тази работа е изключително важна, защото допринася за представяне на българските научни изследвания у нас. Бих се радвала много, ако получа от читателите на сп. „Проглас“ и от Вашите колеги статии за публикация в нашия годишник. Предстои да проведем през месец ноември тази година симпозиум в чест на известната германистка проф. д.ф.н. Емилия Стайчева в Берлин, организиран от нашето сдружение. Чувствайте се поканени! На нашия уебсайт на Deutsch-Bulgarische Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.V. ще намерите повече информация за събитието. Искам да благодаря за инициативата на Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“ и по-специално на проф. д.ф.н. Стоян Буров, че бях поканена в този интересен, древен бъл-

---

<sup>2</sup> Св. рецензията на Анегрет Мидеке за най-новия публикуван брой на „Годишник“-а в раздел „Рецензии“ на настоящия брой на сп. „Проглас“. – Бел. ред.

гарски град с толкова много исторически паметници, които ме впечатлиха много.

Очаквам с интерес Вашите публикации и научни съобщения!  
Благодаря на проф. Марийка Димитрова за това интервю.

*Благодаря на д-р Комати за отзивчивостта и за изразеното желание за бъдещо сътрудничество.*